

PERSONAL INFORMATION

**Gaia Bertoneri**

Gender Female | Nationality Italy

WORK EXPERIENCE

-
- Oct 2018 - Oct 2018** **interprete dal portoghese all'italiano**
Edit Torino - A taste for sharing / Miraggi Edizioni (TO) ITALIA
Business or sector Marketing/Communication , entertainment services and cultural activities
- Sep 2018 - Sep 2018** **interprete dal portoghese all'italiano**
Festival letterario Pordenonelegge - PORDENONE (VE) ITALIA
Business or sector Human Resources , education, training, research and development
- May 2016 - May 2016** **interprete dal francese al portoghese**
Festival du Premier Roman de Chambéry - CHAMBÉRY FRANCIA
Business or sector Marketing/Communication , entertainment services and cultural activities
- May 2015 - May 2015** **interprete dal portoghese all'italiano**
Università degli Studi di Torino - TORINO (TO) ITALIA
Business or sector Human Resources , education, training, research and development
- May 2013 - Jul 2013** **Redattore editoriale**
Masso delle Fate Edizioni - SIGNA (FI) ITALIA
Business or sector publishing
- Mar 2013 - May 2013** **Ideatrice e presentatrice radiofonica**
Università degli Studi di Torino (TO) ITALIA
Business or sector entertainment services and cultural activities
- Jul 2007 - Jul 2007** **interprete dal portoghese all'italiano**
Festival letterario di Cavallermaggiore - Osvaldo 2009 - CAVALLERMAGGIORE (CN) ITALIA
Business or sector Marketing/Communication , entertainment services and cultural activities

EDUCATION AND TRAINING

-
- 2014 - 2018** **Dottorato di Ricerca in Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione** **EQF level 8**
Università degli Studi di GENOVA
Doctor of Philosophy (Ph.D.)
Principal subjects/occupational skills covered:
letteratura portoghese contemporanea
- 2008 - 2013** **TRADUZIONE** **EQF level 7**
Università degli Studi di TORINO - Faculty of Foreign Languages and Literature

2001 - 2007 LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

EQF level 6

Università di PISA - Department of Philology, Linguistics and Literature

1st level degree - Degree/Bachelor

Postgraduate studies

TRAINING COURSE

2013 - 2013 (3 months)

Progetto GIOTTO_ Giovani Talenti Toscani

Università degli Studi di FIRENZE

Description: GIOTTO consiste nel promuovere e facilitare l'incontro tra le nuove energie costuite da giovani laureati/laureandi e il mondo delle imprese.

TRAINING COURSE

2012 - 2013 (9 months)

Redattore editoriale

La Scuola di Editoria di Firenze

Description: Obiettivo del corso è la formazione alla professione del Tecnico della gestione delle fasi di lavorazione del prodotto editoriale. Ha il compito di gestire le diverse fasi della lavorazione del prodotto editoriale, verificando e arricchendo i contenuti nel testo. Se necessario corre e interviene sull'originale dell'autore, adeguandosi ai diversi stili richiesti dal prodotto editoriale. Fra i compiti del redattore rientrano la correzione delle bozze, l'elaborazione dei titoli e dei sommari, l'elaborazione delle didascalie, la scelta iconografica. La sua figura professionale trova naturale collocazione nelle case editrici, redazioni di riviste, divisioni editoriali di enti pubblici e privati, uffici stampa e in generale nel settore editoriale tradizionale e web. Il livello più immediato di crescita è il Capo redattore o il Responsabile di redazione.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Italian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING				SPEAKING				WRITING	
	Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
English	A2	Basic	A2	Basic	A2	Basic	A2	Basic	A2	Basic
French	C2	Proficient	B2	Independent	C2	Proficient	C2	Proficient	B2	Independent
Portuguese	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient
Spanish	B2	Independent	B2	Independent	B1	Independent	B1	Independent	B1	Independent

Portuguese: Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (DUPEL-C2) - Diploma rilasciato dal centro CAPLE del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.
Risultato dell'esame: Buono., 2015 - European level: C2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Digital competences

SELF-ASSESSMENT				
INFORMATION PROCESSING	COMMUNICATION	CONTENT CREATION	SAFETY	PROBLEM SOLVING
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Independent user	Independent user

Digital competences - Self-assessment grid

ECDL Advanced: Università degli Studi di Pisa, 2007

Basic digital competence: Operating systems (Good), Programming languages (Good), Word processing (Good), Electronic spreadsheet (Fair), Data base administrators (Fair), Internet skills (Excellent), Data transmission networks (Limited), Web-site creation (Limited), Multimedia (Fair),

Software applications: (In possesso della patente europea del computer (E.C.D.L). Buona conoscenza dell'ambiente Windows XP e successivi. Conoscenze di base di Excel, Wordpress, Cubase e InDesign.)

Driving licence

B

This CV contains confidential information collected by the Inter-universities Consortium AlmaLaurea. Full or partial reproduction and diffusion to third parties are strictly forbidden.

I hereby authorize the processing of the personal data contained in this CV in compliance with the European Regulation (UE) 2016/679.

Gaia Bertoneri

ORCID ID: [0000-0001-7676-2421](https://orcid.org/0000-0001-7676-2421)

Curriculum dell'attività scientifica e didattica

I. TITOLI E CURRICULUM ACCADEMICO

I.1. Attività didattica

I.1.1 Insegnamenti a contratto

2021/2022 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima annualità magistrale) (54 ore) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2021/2022 Docente a contratto di Lingua Portoghese (terza annualità) (54 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2020/2021 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima annualità magistrale) (54 ore) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2019/2020 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima annualità magistrale) (54 ore) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2019/2020 Docente a contratto di Lingua Portoghese (terza annualità) (54 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2018/2019 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima annualità magistrale) (54 ore) per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione per il Turismo presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2018/2019 Docente a contratto di Lingua Portoghese (terza annualità) (54 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2016/2017 Didattica integrativa di Lingua Portoghese (prima annualità) (40 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica e Lingue e Letterature Moderne presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2015/2016 Didattica integrativa di Lingua Portoghese (prima annualità) (40 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della mediazione linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

2014/2015 Docente a contratto di Lingua Portoghese (prima annualità) (28 ore) per il corso di Laurea Triennale in Scienze della Mediazione linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università di Torino**.

I.2. Lezioni e seminari tenuti all'estero

2019 (25/10/2019) PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONFERENZA (ALL'ESTERO) nell'ambito del corso di Dottorato del Colégio das Artes (responsabili didattici: António Olaio e Luís Quintais) dell'**Università di Coimbra**. TITOLO DELLA CONFERENZA: “*Have a heart: a visibilidade como paixão iniciática na obra literária de Ana Teresa Pereira*”.

2019 (26/03/2019) PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONFERENZA (ALL'ESTERO) nell'ambito del corso di Dottorato *Materialidades da Literatura* (responsabile del corso: Manuel Portela) della Facoltà di Lettere dell'**Università di Coimbra**. TITOLO DELLA CONFERENZA: “*O Efeito Droste: para uma crítica visual na obra de Ana Teresa Pereira*”.

2016 (12/01/2016) Lezione tenuta per il corso “Oficina de Texto” (titolare del corso: prof. Thierry Dos Santos) presso l'**Università di Madeira**. TITOLO DELLA LEZIONE: “Ana Teresa Pereira: da escrita à imagem e da imagem cinematográfica à ficção literária”.

2016 (11/01/2016) Lezione tenuta per il corso “Oficina de Texto” (titolare del corso: prof. Thierry Dos Santos) presso l'**Università di Madeira**. TITOLO DELLA LEZIONE: “Ana Teresa Pereira: um retrato da escritora enquanto leitora e espectadora de filmes”.

I.3. Commissioni d'esame

- - All'interno del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Ateneo torinese, dall'anno accademico 2014/2015 è membro della Commissione d'esame di Lingua Portoghese, svolgendo in modo continuativo le prove orali di Lingua fino all'anno accademico 2021/2022. Ha svolto le prove orali di Lingua Portoghese (prima annualità) per gli anni accademici 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017; Ha svolto le prove orali di Lingua Portoghese per la magistrale (prima e seconda annualità) e le prove di Lingua Portoghese (terza annualità) per gli anni accademici 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022.
- - In qualità di Cultrice della materia ha partecipato come componente (supplente) alla commissione del concorso Start@UniTO - “Introdução à Língua Portuguesa (Lingua portoghese online – prima annualità)” per l'anno accademico 2018/20219.
- - In qualità di Cultrice della materia ha svolto i colloqui per il concorso Erasmus Traineeship Bando ET 2018/2019 I ed. e II ed.

I.3.1. Relatrice dissertazioni e tesi

Ha orientato dissertazioni e tesi in qualità di seconda relatrice:

ANNO ACCADEMICO 2020/2021; ANNO ACCADEMICO 2019/2020; ANNO ACCADEMICO 2018/2019; ANNO ACCADEMICO 2017/2018; ANNO ACCADEMICO 2016/2017; ANNO ACCADEMICO 2015/2016; ANNO ACCADEMICO 2014/2015;

Ha orientato e seguito dissertazioni e tesi in qualità di prima relatrice:

ANNO ACCADEMICO 2020/2021; ANNO ACCADEMICO 2019/2020; ANNO ACCADEMICO 2018/2019;

I.4. Titoli di studio

2018 (2014/2017) Dottorato di Ricerca Europeo in *Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione* (XXX° ciclo) ottenuto presso l'**Università degli Studi di Genova** in convenzione con l'**Università degli Studi di Torino**. Settore scientifico disciplinare: L- LIN/08- Letteratura Portoghese e Brasiliana. Tutor: prof.ssa Orietta Abbati. Titolo della tesi: *O efeito Droste: para uma crítica visual da obra literária de Ana Teresa Pereira*.

2013 Laurea Magistrale in Traduzione (portoghese e francese) conseguita presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università degli Studi di Torino**. Titolo della tesi: *Trabalhar no escuro: Tradurre Ana Teresa Pereira*. Relatore: prof. António Fournier. Risultato finale: 110/110 con lode e dignità di stampa.

I.4.1 Altri titoli

2016 Vincitrice di una borsa di studio per la *summer school* (25 ore) XIX Curso de Verão Internacional/Seminário Queirosiano *Eça na rota do Modernismo brasileiro* organizzato dalla **Fundação Eça de Queiroz** in convenzione con l'**Instituto Camões**.

Dal **2015** è Cultrice della materia di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università degli Studi di Torino** nell'ambito del Settore Scientifico Disciplinare (SSD) L-LIN/08 sotto la responsabilità scientifica della prof.ssa Orietta Abbati.

2015 Certificato di frequenza di 20 ore della summer school *OJS: oficina de Introdução* organizzata dal prof. Manuel Portela nell'ambito del corso di Dottorato *Materialidades da Literatura* della Facoltà di Lettere dell'**Università di Coimbra**.

2015 Corso di formazione online di 60 ore *Escrita Académica em Português* coordinato dalla professoressa Joana Viera dos Santos. Risultato finale: 15,20/20. Corso organizzato dall'**Università di Coimbra** – Ensino a distância.

2015 Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (DUPLC-C2). Risultato dell'esame: Buono. Diploma rilasciato dal centro CAPLE del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'**Università degli Studi di Torino**.

2015 Corso di formazione online di 40 ore *Ensino e Aprendizagem de Português Língua Não Materna* coordinato dalla professoressa Cristina Martins. Risultato finale: 18,49/20. Corso organizzato dall'**Università di Coimbra** – Formazione a distanza in convenzione con l'**Instituto Camões**.

2015 Certificato di partecipazione alla formazione *ICT and CLIL. Task based activities in foreign language learning* (13-14/04/2015) organizzata dalla Professoressa Carla Marelli dell'**Università degli Studi di Torino**.

2014 Partecipazione al seminario di traduzione letteraria dal portoghese all'italiano *TradutorINmovimento* coordinato da Ilide Carmignani (Associazione culturale Lo Spino Bianco di Firenze) e tenuto dal prof. Roberto Mulinacci con la partecipazione di Gonçalo M. Tavares. Lavoro di traduzione sulla raccolta di racconti *Canções Mexicanas* di Gonçalo M. Tavares.

II. ATTIVITÀ DI RICERCA E PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

II.1. Attività svolta in qualità di assegnista di ricerca (tutor del progetto: prof.ssa Orietta Abbati)

2020/2021 Assegnista di ricerca (Letteratura portoghese e brasiliana L-LIN/08) presso il Dipartimento di Lingue di **Torino**. Titolo del progetto: “Lo specchio bifronte: la letteratura portoghese contemporanea nell’epoca della cultura visuale”.

2019/2020 Assegnista di ricerca (Letteratura portoghese e brasiliana L-LIN/08) presso il Dipartimento di Lingue di **Torino**. Titolo del progetto: “Lo specchio bifronte: la letteratura portoghese contemporanea nell’epoca della cultura visuale”.

2018/2019 Assegnista di ricerca (Letteratura portoghese e brasiliana L-LIN/08) presso il Dipartimento di Lingue di **Torino**. Titolo del progetto: “Lo specchio bifronte: la letteratura portoghese contemporanea nell’epoca della cultura visuale”.

Il progetto di ricerca, di durata triennale, si poneva l’obiettivo di analizzare in un’ottica transdisciplinare (MONTUORI, 2012) le opere di alcuni autori della letteratura portoghese del secondo Novecento che hanno scelto il mondo dell’immagine come reagente nei loro testi letterari. Per poter analizzare il *corpus* scelto, lo studio in questione si è servito delle opere critiche considerate fondanti per i cosiddetti *visual studies*, in particolar modo si è fatto riferimento agli studi di Hans Belting, Aby Warburg, Susan Sontag, Marshall McLuhan, John Peter Berg, Jacques Rancière, John Thomas Mitchell, Richard Hofstadler e Michele Cometa. L’applicazione dei *visual studies* agli studi di alcuni critici portoghesi, come João Barrento e Miguel Real, ci ha dato la possibilità di creare un percorso di analisi fecondo per studiare alcune opere letterarie in cui i dispositivi iconici (come, per esempio, specchi, finestre, lenti) svolgono una funzione di *medium*, in quanto fanno compiere allo sguardo un ‘passaggio’ oltre il suo limite testuale.

I risultati del progetto di ricerca sono stati divulgati nei seguenti articoli e saggi: “*Méfiç-vous des morceaux choisis: la fotografia in David Mourão-Ferreira e Antonio Tabucchi*” (Firenze University Press, 2018), «“Harbinger”: o teatro mental de Ana Teresa Pereira» (RiCognizioni, 2019), “O espectro da morte o a eterna grinalda brilhante em Neverness de Ana Teresa Pereira” (RiCognizioni, 2019), “Antiques old and new: o universo cinematográfico de Karen de Ana Teresa Pereira” (FCT, in corso di stampa), «Carlos de Oliveira no ensino do português LE: tradução literária e pós-método» (Anais do XVII Encontro da Faculdade de Letras da Universidade de Ceará, 2020) e “*Ecolalia de Luís Quintais: para uma proposta de tradução como procura do esquecimento*” (*Cadernos CESPUC De Pesquisa Série Ensaio*, 2021).

II.2. Attività di ricerca svolta in qualità di dottoranda (tutor del progetto di ricerca: prof.ssa Orietta Abbati)

II.2.1. Partecipazione a convegni e conferenze

21-23/10/2017 Partecipazione come uditrice al Convegno Internazionale “Herberto Helder – A vida inteira para fundar um poema” organizzato dall’Università di Madeira (Portogallo) e dal Centro di Ricerca CIERL.

12-13/10/2017 Partecipazione come uditrice al Convegno Internazionale “Futurismo Futurismi”, organizzato dall’Università di Padova, dall’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani e dal Centro di Ricerca CLEPUL.

29/06/2017 Partecipazione come uditrice alla lezione aperta “Dialogo fra parola e immagine. L’arte della sceneggiatura secondo Suso Cecchi D’amico”, introdotta da Teresa Biondi per il Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l’Editoria Multimediale.

08-09/06/2017 Partecipazione come uditrice al II Congresso “O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana”, organizzato dal Centro Cultural Brasil-Itália, tenutosi presso l’Ambasciata del Brasile.

24/02/2017 Partecipazione al corso “Metodologie per la ricerca scientifica nei settori umanistici e giuridici”, organizzato dalla Fondazione CRUI di Roma.

28/04/2016 Incontri letterari del giovedì Dipartimento di Lingue di Torino – “*Tradurre la poesia sottomarina*. Laboratorio di traduzione letteraria dal portoghese all’italiano.”, Prof. António Fournier e Giancarlo Depretis.

20/04/2016 Conferenza “Method, Madness and Montage” tenuta dal Prof. W.J.T Mitchell presso la GAM di Torino.

21/01/2016 Incontri letterari del giovedì del Dipartimento di Lingue di Torino – “Educazione e scrittura di sé. Una lettura pedagogica del diario di Enzo Paci.” Tenuto dalla prof.ssa Elena Madrussan.

10/12/2015 Incontri letterari del giovedì Dipartimento di Lingue di Torino – “Miguel de Cervantes, *Don Quijote*” tenuto dalla prof.ssa Paola Calef.

08/10/2015 Seminario “Ecocritica fra cinema e letteratura” tenuto dalla prof.ssa Serenella Iovino.

01/10/2015 Conferenza “Dall’analisi valenziale alla rappresentazione lessicografica” tenuta dal prof. Giovanni Rovere.

21/05/2015 “Prospettive critiche: il disagio delle civiltà”. Incontro con Maxime Coulombe

22/04/2015 Seminario “Du fait à l’événement: de la différence et de la résistance (confrontation à l’intolérance par des gestes symboliques)” tenuto dalla prof.ssa Eni Puccinelli Orlandi.

27/02/2015 Seminario “La traduzione audio-visiva: cambiamenti e potenzialità nell’era digitale” tenuto dal prof. Jorge Díaz Cintas.

26/02-26/03/2015 Seminario di traduzione e sottotitolaggio “La domination masculine” tenuto dalla prof.ssa Laura Rescia.

25/02/2015 Seminario “Classi di verbo tra ontologia, semantica e pragmatica. Metafora e Collocazione”, tenuto dalla prof.ssa Jezek.

27/10/2014 Seminario “*Os olhos de Tiresias*: La storia portoghese e la sua narrazione” con presenza della scrittrice Cristina Drios e dello storico Fernando Pimenta.

II.2.2. Corsi dottorali frequentati

27/06/2017 Partecipazione al seminario «Scrittura, fantasma e finzione del passato: la lettera di Nhorinhá di “Grande Sertão: Veredas”» coordinato dalle prof.sse Valeria Tocco e Clara Rowland, tenutosi presso l’Università di Pisa.

01/06/2017 Partecipazione al seminario “Im/materiale. L’immagine artistica nell’era della sua smaterializzazione digitale” tenuto dai prof. Francesca Gallo e Domenico Quaranta presso l’Università di Genova.

03/02/2017 Partecipazione al seminario “Fotografia e Intermedialità. La reinvenzione del medium nelle pratiche contemporanee” coordinato dalla prof.ssa Elisa Bricco e tenutosi presso l’Università di Genova.

04/16/2016 Valorizzazione delle competenze dei dottori PhD e al postdoc e workshop “Essential Public Speaking Skills for postdocs” tenuto dal formatore A. Manasseh.

28/04/2016 Conferenza *Marlene create’s poems* tenuta dalla Prof.ssa Concilio.

25/05/2016 Workshop “Successful EU Project Communication” tenuto dal formatore A. Manasseh.

29/04/2016 “Linguagem e Estilo na obra de João de Araújo Correia”: seminario conclusivo del corso di Lingua Portoghese I/II della Laurea Magistrale 2015-2016 tenuto dal critico e saggista portoghese António José Borges.

29/04/2016 “Il mio Pavese”: incontro presentato dalla Prof.ssa Orietta Abbati e condotto dal Prof. António Fournier (in vista della pubblicazione del primo numero della rivista letteraria *Submarino*).

28/04/2016 “L’esperienza del *Comércio do Funchal*”. Incontro con l’intellettuale e giornalista portoghese Vicente Jorge Silva, presentato dal prof. Giancarlo Depretis e condotto dal prof. António Fournier (in vista della pubblicazione del primo numero della rivista letteraria *Submarino*).

01/10/2015 “Valorizzare le competenze dei dottori di ricerca ed accompagnarli nel mondo del lavoro”. Incontro promosso dalle Scuole di Dottorato dell’Università di Torino.

23-24/09/2015 e 15-16/10/2015 Laboratorio “Come finanziare la ricerca umanistica. II edizione 2015” tenuto dalla prof.sse Cini e Chiapusso.

25-26/11/2014 “Conhecendo as categorias fraseológicas e sua aplicação na tradução com exemplos em textos de Carlos Drummond de Andrade” tenuto dalla prof.ssa Angela Zucchi.

09/12/2015 “Portugal de cor: il presente e i colori della memoria”. Incontro con Teolinda Gersão, Lídia Jorge, João de Melo, José Barrias e Miguel Real.

09/01/2015 Laboratorio “Sottotitolazione e manipolazione video per attività linguistiche” tenuto dal prof. Torsani.

21/01/2015 Seminario “L’immagine e il delirio. L’allucinazione nei media” tenuto dal prof. Ortoleva.

23/01/2015 “Espressioni regolari per la ricerca linguistica” tenuto dal prof. Torsani.

16/04/2015 “Giornata mondiale della voce - *World Wide Voice*” organizzata dal prof. Romano e dai dottorandi di Linguistica.

04/05/2015 “Uma ficção sem território: o desenraizamento contemporâneo”. Incontro con Luiz Ruffato presentato dalla prof.ssa Orietta Abbati.

II.2.3. Attività di formazione extra-curricolari e di tirocinio

16-17/12/2015 AIUCD – 2015 Seminario di Filologia Digitale. Università degli Studi di Torino.

27-28/05/2016 Traduzione consecutiva dal francese al portoghese e dal portoghese al francese per l’incontro letterario “Table ronde avec João Pinto Coelho, Mathias Énard et Michel Moutot” nell’ambito del Festival du Premier Roman de Chambéry 2016 (Francia).

02-05/2016 Laboratorio di Lingua italiana tenuto presso l’Universidade Sénior do Funchal (Portogallo). 8 incontri per un totale di 12 ore di insegnamento dell’italiano come lingua straniera.

20-22/04/2015 Traduzione sequenziale dal portoghese all’italiano degli interventi per l’incontro *Un nuovo Development State? L’esperienza del Brasile* tenutosi presso il Dipartimento di Culture, Politica e Società, Università degli Studi di Torino.

04-04/12/2015 Uditrice al Convegno internazionale *Fotografia e culture visuali del XXI secolo - La “svolta iconica” e l’Italia*, Università Roma Tre.

16/05/2015 Uditrice alla *I Edição do “Rosto das Letras - Homenagem ao poeta Albano Martins*, Biblioteca Pública Municipal de Vila Nova de Gaia, Porto.

II.2.4. Partecipazione ai moduli dei corsi di laurea triennale:

Dal 25/02/2015 al 25/03/2015 *Semiotica della narrazione* (Prof. Ferraro, Università degli Studi di Torino);

Dal 27/04/2015 al 10/06/2015 *Teoria e Metodi di analisi del film* (Prof.ssa Carluccio, Università degli Studi di Torino);

- Há inoltre svolto l'Erasmus (livello D, 3 mesi) soggiorno di studio presso l'Università di Madeira (febbraio/maggio 2016). Durante il periodo di mobilità svolto dal 15/02/2016 al 15/05/2016 (3 mesi) presso ha svolto le seguenti attività:

– ha condotto ricerca bibliografica per la sua tesi di dottorato (100 ore);

– ha frequentato i corsi e superato gli esami di “Estetica delle arti visuali” (tenuto dal prof. Martinho Mendes – 34 ore, votazione: 19/20) e “Immagine e cultura visuale” (tenuto dal dott. Pau Pascual Galbis – 34 ore, votazione:20/20) del corso di studio Arte e Multimédia 2015/2016;

– ha partecipato alla presentazione del I volume dell'antologia poetica *Cadernos de Santiago* tenutasi il 04-05-2016 in qualità di collaboratrice dell'antologia per aver scritto la nota introduttoria alla poesia di Isabel Aguiar Barcelos dal titolo “Imagens-crianças” (2 ore);

– ha partecipato alla formazione “Em português escoreito”, tenuta dalla prof.ssa Helena Rebelo il 27-02-2016 presso l'Università di Madeira (2 ore);

– ha partecipato alla giornata di formazione “Em Legítima Defesa. Encontros com Poesia, Música e outras Artes na Madeira ” sul poeta José Agostinho Baptista, tenutasi il 09-04-2016, organizzata dal centro di ricerca CIERL (Centro de Investigação em Estudos Locais e Regionais - Universidade da Madeira) (3 ore);

– ha partecipato all'incontro “Um percurso, dez paragens - IV Encontro literário de leitura em voz alta - Ler com Amor: o corpo e a palavra” tenutasi il 14.04.2016, organizzato dal centro di ricerca CIERL (Centro de Investigação em Estudos Locais e Regionais - Universidade da Madeira) e dell'Associazione Contigo Teatro (6 ore);

– ha partecipato all'incontro “Linhas cruzadas – Encontros entre projetos Tratuário – Place” il 16.04.2016, organizzato dal centro di ricerca CIERL (Centro de Investigação em Estudos Locais e Regionais - Universidade da Madeira) (3 ore);

– ha partecipato alle comunicazioni “A palavra enquanto corpo em movimento” tenuta da Ana Margarida Gastão e “A literatura juvenil de Ana Teresa Pereira à luz do conceito *crossover fiction*” il 15.04.2016 nell'ambito dell'iniziativa “IV Encontro literário de leitura em voz alta - Ler com Amor: o corpo e a palavra” (4 ore);

– Ha inoltre moderato la seguente attività:

“Evocação de Herberto Helder” tenutasi il 14-05-2016 presso la galleria d'arte Porta 33, con la partecipazione del prof. António Fournier (Università di Torino) e della prof.ssa Diana Pimentel (Universidade da Madeira) (3 ore);

II.3. Partecipazione a progetti e gruppi di ricerca

- **2021** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2021” *Tragitti e percorsi iberici: lingue e letterature in cammino* coordinato dalla professoressa Orietta Abbati dell’**Università di Torino**.
- **2019/2020** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2019-2020” *La Penisola Iberica e Iberoamerica in Italia: relazioni, influenze, ricezione e cultura* coordinato dalla professoressa Felisa Brmejo dell’**Università di Torino**.
- **2018** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2018” *Verso Occidente: le relazioni culturali e letterarie tra Italia e mondo iberico* coordinato dal professor Matteo Rei dell’**Università di Torino**.
- **2017/2020** Membro del progetto di ricerca internazionale *Literatura e Cinema: Diálogos Possíveis* coordinato dal professor Peter Petrov dell’**Università di Lisbona**.
- **2016/2017** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2016-2017” *Seduções teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo)* coordinato dalla professoressa Laura Rescia dell’**Università di Torino**.
- **2016** Membro del progetto di ricerca internazionale *Tratário. Percursos para a História da Cultura Madeirense* coordinato dal Centro di Ricerca CIERL dell’**Università di Madeira**.
- **2015** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2015” *Miti, generi, delli nelle culture romanze*, coordinato dalla professoressa Paola Calef dell’**Università di Torino**.
- **2014** Membro del “progetto di ricerca locale RILO 2014” *Mille piani: strutture rizomatiche comuni alle culture dell’area romanza*, coordinato dalla professoressa Orietta Abbati dell’**Università di Torino**.

II.4. Associazioni

- Dal 2022 fa parte del gruppo “Coordinamento iniziative culturali (traduttori e scrittori dell’AISPEB)” coordinato dalla prof.ssa Vera Lúcia de Oliveira;
- Dal 2017 è “socia sostenitrice” dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB).
- Dal 2015 è socia in qualità di “Giovane ricercatrice” del Centro di Ricerca Literaturas e Culturas Lusófonas e Europeias (CLEPUL - **Lisbona**).
- Dal 2015 è socia in qualità di “giovane ricercatrice” del Centro di Ricerca Estudos Regionais e Locais – (CIERL - **Università di Madeira**).

II.5. Pubblicazioni scientifiche:

VOLUMI:

1. **2022** [CURATELA] Gaia Bertoneri, Orietta ABBATI, Matteo REI, Marisa VALENTE, *Outro nome para as nuvens. Scritti in memoria di António Fournier*, Torino: Nuova Trauben, 2022. [ISBN: 9788899312992]. (pp. 245).

2. 2021 [MONOGRAFIA] Gaia BERTONERI, *O limiar do visível: para uma leitura crítica de Ana Teresa Pereira*, Lisboa: Edições Colibri, 2021. [ISBN: 978-989-689-923-3]. (pp. 239).

PUBBLICAZIONI IN VOLUMI E IN RIVISTE:

3. 2022 [ARTICOLO IN RIVISTA DI CLASSE A] Gaia BERTONERI; Luís QUINTAIS, “Escrever na água: Entre Cláudia Varejão e Fosco Maraini” in “Verso Occidente. Alla volta del mondo iberico: percorsi intercultural e interlinguistici nel mondo iberico” (a cura di) Felisa Bermejo, in *Artifara*, num. 21.2 (2021), num. monografico, pp. 279-292. [e-ISSN: 1594-378X; DOI: <https://doi.org/10.13135/1594-378X/6203>; <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/6203>]

4. 2021 [CONTRIBUTO IN RIVISTA] Gaia BERTONERI, “*Ecolalia* de Luís Quintais: para uma proposta de tradução como procura do esquecimento”, in *Cadernos CESPUC De Pesquisa Série Ensaio* (org. de) P. C. de Sá Campello, F. Figueiredo Camargo, (n. 38), 2021, Belo Horizonte, Ed. Puc. MINAS, pp. 134-153. [e-ISSN: 2358-3231; DOI: <https://doi.org/10.5752/P.2358-3231.2021n38p134-153>; <http://periodicos.pucminas.br/index.php/cadernoscespuc/article/view/26588>]

5. 2020 [CONTRIBUTO IN RIVISTA] Gaia BERTONERI, «Carlos de Oliveira no ensino do português LE: tradução literária e pós-método» in *Anais do XVII Encontro Interdisciplinar de Estudos Literários A Literatura e A Condição Humana: questões transdisciplinares*, (org. de) B. Costa Ribeiro, F. Diniz da Silva, F. Y. da Silva, J. F. de Lima Dantas, vol. 11, 2020. Vol. único, Universidade Federal do Ceará (Brasile), pp. 85-95 [ISSN: 2179-4154]; <https://ppgletras.ufc.br/wp-content/uploads/2021/08/anais-2020-inter.pdf>

6. 2019 [ARTICOLO IN RIVISTA] Gaia BERTONERI, «O espectro da morte ou “a eterna grinalda brilhante” em *Neverness* de Ana Teresa Pereira», in *RiCognizioni. Rivista di lingue, letterature straniere e culture moderne*, (6) 12, 2019 (VI) pp. 135-142. [ISSN: 2384-8987; DOI: <https://doi.org/10.13135/2384-8987/3759> ; <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/3759>]

7. 2019 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, «“Harbinger”: o Teatro mental de Ana Teresa Pereira», in *Seduzioni teatrali nella culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo). Quadri. Quaderni di RiCognizioni*, (a cura di) P. Adinolfi, M. F. Bermejo, 2019, pp. 137-148. <https://iris.unito.it/bitstream/2318/1705505/1/LaVuelta1964.pdf> [ISBN: 978-88-7590-133-2]

8. 2018 [TESI DI DOTTORATO] Gaia BERTONERI, “O Efeito Droste: para uma crítica visual da obra literária de Ana Teresa Pereira”, Dottorato in *Digital Humanities* (XXX ciclo), Università degli Studi di Torino-Genova, 2018, pp. 245.

9. 2018 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “*Méfiez-vous des morceaux choisis*: la fotografia in David Mourão-Ferreira e Antonio Tabucchi”, in *Un incontro lusofono plurale di lingue, letterature, storie, culture*, (a cura di) M. Graziani, Firenze, Firenze University Press, 2018, pp. 141-150. [ISBN: 978-88-6453-654-5]

10. 2017 [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “A propósito de *Neverness*: o cinema mental de Ana Teresa Pereira”, in *A Europa e Os Impérios Coloniais dos Séculos XVI, XVII e XVIII na literatura e no cinema*, (org. de) Jorge Carrega e Sara Vitorino Fernandez, Universidade do Algarve, e-book, 2017, pp. 84-97. [ISBN: 978-989-8859-24-2; <https://sapientia.ualg.pt/bitstream/10400.1/10225/3/Livro-A-Europa-e-os-Impérios-coloniais.versaoFinal.pdf>]

- 11. 2016** [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, «Il *correlativo oggettivo* nei racconti “O Aquário” di Maria Judite de Carvalho e “Trepadeira Submersa» di David Mourão-Ferreira, in *Intrecci romanzi. Trame e Incontri di Culture*, (a cura di) O. Abbati, Torino, Nuova Trauben, 2016, pp. 105-116. [ISBN: 9788899312244]
- 12. 2016** [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “Oltrepassare la soglia: il *pictorial turn* nell’opera letteraria di Ana Teresa Pereira” in *L’immagine nel mondo. Il mondo nell’Immagine. Nuove prospettive per un approccio pluridisciplinare alla rappresentazione testuale ed extra-testuale*, Università “L’Orientale” di Napoli, 2016, pp. 163-179. [ISBN: 978-88-6719-131-4]
- 13. 2016** [NOTA INTRODUTTIVA] Gaia BERTONERI, “*Imagens-crianças*”. Nota introduttiva alla poesia di Isabel Aguiar in *Cadernos de Santiago 1*, (org. de AA.VV.) Ancora, Lisboa, 2016, pp. 26-8. [ISBN: 9789727805488]
- 14. 2015** [CONTRIBUTO IN VOLUME] Gaia BERTONERI, “*Histórias Policiais* di Ana Teresa Pereira: proiezioni per uno spettatore attento”. Saggio per il volume *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, (a cura di) Paola Calef, Francisco Estévez, António Fournier, giugno 2015, Torino, Nuova Trauben, pp. 573-583. [ISBN: 978- 88-9931-209-1]
- 15. 2014** [CONTRIBUTO IN RIVISTA], Gaia BERTONERI, “Dall’altro lato delle cose: Tradurre *O Verão Selvagem dos Teus Olhos*” in *RiCognizioni*, Torino, pp. 295-300. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/viewFile/648/509>
- 16. 2013** [CONTRIBUTO IN VOLUME], Gaia BERTONERI, *All my darkest dreaming* in *Atti Impuri*, 2013, Torino: Miraggi Edizioni, pp. 33-5. [ISBN: 9788896910368]

TRADUZIONI:

- 17. 2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Stanza 312» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, pp. 7-8. [ISBN: 9788867923007]
- 18. 2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Aria» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 11. [ISBN: 9788867923007]
- 19. 2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Le unghie» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 13. [ISBN: 9788867923007]
- 20. 2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Ad una mostra di Gerardo Rueda» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 15. [ISBN: 9788867923007]
- 21. 2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «*Dead letter* per Frank O’hara» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, pp. 17-23. [ISBN: 9788867923007]

22. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Trasfigurazione» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 25. [ISBN: 9788867923007]
23. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «La città galleggiante» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p.27. [ISBN: 9788867923007]
24. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Animali domestici» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 29. [ISBN: 9788867923007]
25. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Teatro» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, p. 31. [ISBN: 9788867923007]
26. **2021** [TRADUZIONE] José Manuel de VASCONCELOS, «Hotel Roma, Torino, agosto 1950» in *Identikit. Antologia poetica*, José Manuel de Vasconcelos, Trad. di Gaia Bertoneri, Gianluigi Miraglia e Emilio Coco, Rimini: Raffaelli Editore, 2021, pp. 33-5. [ISBN: 9788867923007]
27. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Specchio iniziale» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, p. 8. [ISBN: 9788883062995]
28. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Donna» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, pp. 8-9. [ISBN: 9788883062995]
29. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Orizzonte» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, p. 9. [ISBN: 9788883062995]
30. **2021** [TRADUZIONE] Maria Teresa HORTA, «Incontro» in “Maria Teresa Horta. La festa e il turbine”. *Poesia* (a cura di) F. Bertolazzi, *Poesia*, Anno II, n. 5, Milano, Crocetti Editore, febbraio 2021, p. 10. [ISBN: 9788883062995]
31. **2018** [TRADUZIONE] Luís QUINTAIS, *Ecolalia*, Como: Lietocolle, 2018, pp. 150. [ISBN: 9788893820745]
32. **2017** [TRADUZIONE] Herberto HELDER, *Photomaton and Vox*, Torino: Miraggi Edizioni, 2017, pp. 188. [ISBN: 9788899815530]
33. **2016** [TRADUZIONE] Joaquim Maria Machado DE ASSIS, «Trio in la minore» in *Cronache brasiliane*, Trad. di Giuliana Segre Giorgi e Gaia Bertoneri, Torino: Lindau, 2016, pp. 191-200. [ISBN: 9788867085125]
34. **2016** [TRADUZIONE] Joaquim Maria Machado DE ASSIS, «Le braccia» in *Cronache brasiliane*, Trad. di Giuliana Segre Giorgi e Gaia Bertoneri, Torino: Lindau, 2016, pp. 201-212. [ISBN: 9788867085125]
35. **2016** [TRADUZIONE] Joaquim Maria Machado DE ASSIS, «Cantiga sponsale» in *Cronache brasiliane*, Trad. di Giuliana Segre Giorgi e Gaia Bertoneri, Torino: Lindau, 2016, pp. 6-11. [ISBN: 9788867085125]
36. **2016** [TRADUZIONE] José Eduardo AGUALUSA, *La regina Ginga E come gli africani inventarono il mondo*, Torino: Lindau, 2016, pp. 224. [ISBN: 9788867085057]
37. **2015** [TRADUZIONE] Pedro MEXIA «E avrà i tuoi occhi» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 46-7. [ISSN: 2465-2423]
38. **2015** [TRADUZIONE] Rui Guilherme GABRIEL, «Le ombre» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 76-9. [ISSN: 2465-2423]

39. **2015** [TRADUZIONE] Paulo Rodrigues FERREIRA, «La preoccupazione di comporre» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 80-1. [ISSN: 2465-2423]
40. **2015** [TRADUZIONE] Ana SALOMÉ, «Ode Pavese» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 102. [ISSN: 2465-2423]
41. **2015** [TRADUZIONE] Casimiro DE BRITO, «Un frammento del *Libro delle cadute*» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 105. [ISSN: 2465-2423]
42. **2015** [TRADUZIONE] Caterina Nunes DE ALMEIDA, «Cantico platonico (a Cesare Pavese)» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 106. [ISSN: 2465-2423]
43. **2015** [TRADUZIONE] Emanuel Jorge BOTELHO, «Torino, agosto del 1950, notte tra il 26 e il 27» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 107. [ISSN: 2465-2423]
44. **2015** [TRADUZIONE] Francisco Duarte MANGAS, «La pietra a capo chino» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 108. [ISSN: 2465-2423]
45. **2015** [TRADUZIONE] Isabel Cristina PIRES, «Connie Dowling. La diva più che perfetta» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 110. [ISSN: 2465-2423]
46. **2015** [TRADUZIONE] José DE SAINZ-TRUEVA, «Della tua morte» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 117-8. [ISSN: 2465-2423]
47. **2015** [TRADUZIONE] José Manuel MENDES, «Elegia» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 121. [ISSN: 2465-2423]
48. **2015** [TRADUZIONE] Ruy VENTURA, «Risposta a Cesare Pavese» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 126-7. [ISSN: 2465-2423]
49. **2015** [TRADUZIONE] Ruy Knopfli, «Chiave» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, p. 152. [ISSN: 2465-2423]
50. **2015** [TRADUZIONE] Ruy VENTURA, «Sommersione» in *Submarino*, n. 1, Asti: Scritturapura Casa Editrice, 2015, pp. 171. [ISSN: 2465-2423]
51. **2015** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, *L'estate selvaggia dei tuoi occhi*, Asti: Scritturapura, 2015, pp. 112. [978-88-97924-30-2]
52. **2014** [TRADUZIONE] João DE MELO, «Gli animali docenti» in *Bestiario Lusitano*, a cura di Antoino Fournier, Asti: Scritturapura, 2014, pp. 53-70. [ISBN: 9788897924166]
53. **2014** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «I mostri» in *Bestiario Lusitano*, a cura di Antoino Fournier, Asti: Scritturapura, 2014, pp. 153-7. [ISBN: 9788897924166]
54. **2014** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «Je reviens» in «Dall'altro lato delle cose: Tradurre *O Verão Selvagem dos Teus Olhos*» in *RiCognizioni*, Torino, pp. 300-2. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/viewFile/648/509>
55. **2014** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «Manderley» in «Dall'altro lato delle cose: Tradurre *O Verão Selvagem dos Teus Olhos*» in *RiCognizioni*, Torino, pp. 302-4. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/viewFile/648/509>
56. **2013** [TRADUZIONE] Ana Teresa PEREIRA, «Il tuo posto nel mio corpo» in «*All my darkest dreaming*». *Atti Impuri*, 2013, Torino, Miraggi Edizioni, pp. 36-43. [ISBN: 9788896910368]
57. **2008** [TRADUZIONE] Irene Lucília DE ANDRADE, «Febbraio, 1938» in *12 mesi a Funchal*, a cura di Antoino Fournier, Asti: Scritturapura, 2008, pp. 27-9. [ISBN: 9788889022306]
58. **2008** [TRADUZIONE] Nelson VERÍSSIMO, «Agosto» in *12 mesi a Funchal*, a cura di Antoino Fournier, Asti: Scritturapura, 2008, pp. 61-5. [ISBN: 9788889022306]

59. **2008** [TRADUZIONE] Helena MARQUES, «Violante occhi di mare» in *12 mesi a Funchal*, a cura di Antonio Fournier, Asti: ScritturaPura, 2008, pp. 67-74. [ISBN: 9788889022306]
60. **2008** [TRADUZIONE] Mário DE CARVALHO, “Intervista allo scrittore portoghese Mário de Carvalho, vincitore del premio Giuseppe Acerbi, 2007” in *Letteratura del Portogallo*, Quaderni del Premio Acerbi, n.8, Verona: Edizioni Fiorini, pp. 207-8. [ISBN: 9788887082654]

II.6. Comunicazioni accettate e presentate a convegni

- **2022** PARTECIPAZIONE ACCETTATA COME RELATRICE A CONVEGNO ALL'ESTERO (IN PORTOGALLO): Congresso Internazionale *A Literatura Portuguesa no Estrangeiro: C none e Ensino* (I Congresso Internacional Jacinto Prado Coelho) organizzato dalla Facolt  di Lettere dell'**Universit  di Lisbona**, tenutosi nei giorni 20-22/04/2022. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “O complexo do iceberg: traduzir Carlos de Oliveira no ensino do PLE em Itália”.
- **2021** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (ONLINE): *Round Table on Pirandello's Poetry with Young Poets and Translators* nell'ambito dell'iniziativa *Pirandello on Air*, organizzato dalla **Pirandello Society of America (New York)** e tenutosi il giorno 30.04.2021. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: Luigi Pirandello in Portogallo. Pirandello/Pessoa per Tabucchi.
- **2020** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (ONLINE): *A Literatura e a condi o humana: quest es transdisciplinares* organizzato dal Programa de P s-gradua o da Faculdade de Letras da **Universidade do Cear  (Brasil)**, tenutosi nei giorni 07-08/12/2020. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Animula vagula blandula*: viajar com Carlos de Oliveira, Sophia de Mello Breyner Andresen e David Mour o-Ferreira”.
- **2019** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Seminario *I volti delle donne nelle arti*, tenutosi il giorno 11/04/2019 organizzato dalla prof.ssa Anna Ciotta (**Universit  di Torino**). TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*O Corpo Iluminado* di David Mour o-Ferreira e Francisco Sim es sotto la luce di Nobuyoshi Araki”.
- **2019** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL'ESTERO (IN PORTOGALLO): Congresso Internazionale *Translation as Reframing*, tenutosi nei giorni 27-28/06/2019 presso l'**Universit  delle Azzorre**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Ecolalia*: traduzir a obra de Luís Quintais”.
- **2019** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata Internazionale di Studi *La musica della poesia*, tenutasi il giorno 21/03/2019 presso l'**Universit  degli Studi di Torino**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Back to black*: l'ecolalia nella poesia di Luís Quintais”.
- **2018** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): IV Convegno AISPEB *Arcaico e moderno, locale e globale nelle culture lusofone*, tenutosi nei giorni 05-06/11/2018 presso l'**Universit  di Bologna**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: “*Harbinger*: l'identit  di mezzo' nell'opera di Ana Teresa Pereira”.
- **2018** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata Internazionale di Studi *Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia,*

Portogallo), tenutasi il giorno 12/10/2018 presso l'**Università di Torino**. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*Harbinger: o teatro mental de Ana Teresa Pereira*".

- **2018** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL'ESTERO (IN PORTOGALLO): Conferenza Internazionale "Thresholds in Literature and the Arts", organizzata dalla Facoltà di Lettere dell'**Università di Lisbona**, tenutasi nei giorni 06-08/06/2018. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*O Efeito Droste: o limiar do visível na obra literária de Ana Teresa Pereira*".
- **2017** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Conferenza Internazionale "Borders of the Visible. Intersections between Literature and Photography", organizzata dal **Centro Studi Arti della Modernità di Torino**, tenutasi nei giorni 15-18/11/2017. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*L'effetto Droste nell'opera letteraria di Ana Teresa Pereira*".
- **2017** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata di Studi "*Os penhascos visuais na obra de Ana Teresa Pereira*", tenutasi presso l'**Università di Torino** il giorno 20/04/2017. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*Sobrepôr espelhos: o "cinema mental" e o "conceito-imagem" na obra de Ana Teresa Pereira*".
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Giornata di Studi "*Imagens flutuantes: il viaggio come orizzonte, l'isola come destino*", tenutasi presso il Dipartimento di Lingue dell'**Università di Torino** il giorno 27/10/2017. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*Noite marítima: a viagem como heterotopia em Os Navios da Noite de João de Melo*".
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL'ESTERO (IN PORTOGALLO): *I edição Em Legítima Defesa. Encontros com poesia, música e outras artes na Madeira*, **CIERL** - Museu de Arte Contemporânea da **Madeira** (Mudas - Calheta), tenutosi il giorno 07/05/2016. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*No princípio era o nevoeiro: a zona cinzenta entre palavras e imagens*".
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL'ESTERO (IN PORTOGALLO): Congresso Internazionale *A Europa e Os Impérios Coloniais dos Séculos XVI, XVII e XVIII na literatura e no cinema*, **Clepul - Universidade do Algarve**, tenutosi il giorno 19/10/2016. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*O cinema na literatura: para uma crítica visual da obra literária de Ana Teresa Pereira*".
- **2016** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE ALL'ESTERO (IN PORTOGALLO): I° Giornata di Studi su Ana Teresa Pereira *Limiares e Universos Paralelos: o(s) imaginário(s) na escrita de Ana Teresa Pereira*, **CIERL - Universidade da Madeira**, tenutasi il giorno 05/05/2016. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*Never love a wild thing: para uma crítica iconográfica das capas de Ana Teresa Pereira*".
- **2015** PARTECIPAZIONE COME RELATRICE A CONVEGNO (IN ITALIA): Conferenza Internazionale *L'immagine del mondo. Il mondo dell'immagine. Nuove prospettive per un approccio pluridisciplinare alla rappresentazione testuale e extra-testuale*, organizzata dal Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'**Università L'Orientale di Napoli**, tenutasi nei giorni 21-23/10/2015. TITOLO DELLA COMUNICAZIONE: "*Oltre la soglia: il pictorial turn nell'opera letteraria di Ana Teresa Pereira*".

II.7. Partecipazione a comitati scientifici e organizzativi

- **2019** Membro del comitato scientifico e organizzativo del Congresso Internazionale “Só amo aquilo que de mim foge” – Colóquio Internacional sobre o Decadentismo e o Simbolismo na literatura portuguesa (nos 150 anos do nascimento de Eugénio de Castro), tenutosi nei giorni 21-22/10/2019 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2018** Membro del comitato organizzativo del Congresso Internazionale “Photomatica & Voltaica”, tenutosi il 23/03/2018 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2017** Membro del comitato organizzativo della Giornata di Studi “Os *penhascos visuais* na obra de Ana Teresa Pereira”, tenutasi il 20/04/2017 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2016** Comitato organizzativo della Giornata di Studi “*Imagens flutuantes: il viaggio come orizzonte, l’isola come destino*”, tenutasi il 27/10/2017 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.
- **2016** Membro del comitato organizzativo della Giornata di Studi “Poesia em revista(s), hoje”, tenutasi il 05/12/2016 presso il Dipartimento di Lingue dell’**Università di Torino**.

II.7.1. Partecipazione a comitati scientifici

Membro del comitato scientifico del volume *Viagem e Cosmopolitismo: da Ilha ao Mundo*, (coord. de) Moniz Ana Isabel, Pinheiro Joaquim, Martins Coelho Leonor, Sousa Alcina e Santos Pinheiro Cristina, V.N. Famalicão: Edições Húmus, 2021.

II.7.2. Partecipazione a comitati editoriali, e collaborazioni con riviste e/o volumi:

- - Dal 2015 ricopre l’incarico di *reviewer* per la rivista *RiCognizioni* del Dipartimento di Lingue di Torino;
- - Nel 2014 è stata responsabile della revisione della traduzione dell’antologia di racconti *Bestiario lusitano*, (a cura di) António Fournier, Asti, Scritturapura, 2014, pp. 209.
- - Dal 2012 fa parte del comitato redazionale del volume *Submarino* (num. 00) e della rivista *Submarino* (num. 01); il secondo e ultimo numero della rivista sarà da lei curato insieme ad Alessandro Granata Seixas de Sousa (pubblicazione prevista per l’anno 2023).

II. 8. Finanziamenti e premi ottenuti, e menzioni speciali

2022 Finanziamento per la Traduzione e l’Edizione – LATE 2022 DGLAB/Camões - di *Ângulo Morto* di Luís Quintais, edita da Miraggi Edizioni (pubblicazione prevista per aprile 2023);

2019 Premio per la miglior tesi dottorale in *Digital Humanities* per il XXX ciclo attribuito dal Dipartimento di Lingue dell’Università di Torino. Titolo dell’opera: “O limiar do visível: para uma leitura crítica de Ana Teresa Pereira”.

2019 Menzione speciale per la traduzione della prosa poetica *Photomaton & Vox* di Herberto Helder nell'ambito dell'Elbabook Festival - Premio Lorenzo Claris Appiani per la traduzione letteraria dal portoghese verso l'italiano.

2017 Finanziamento per la Traduzione e l'Edizione – LATE 2017 DGLAB/Camões - di *Photomaton & Vox*, edita da Miraggi Edizioni;

2016 Finanziamento per la Traduzione e l'Edizione – LATE 2016 DGLAB/Camões - di *A Rainha Ginga* edita da Lindau;

II.9. Conoscenze linguistiche

Portoghese: ottima padronanza della lingua scritta e orale. Certificazione linguistica DUPLÉ (C2).

Francese: buona padronanza della lingua scritta e orale (B2/C1).

Spagnolo: conoscenza elementare della lingua scritta e orale (A2).

Inglese: conoscenza elementare della lingua scritta e orale (A2).

II.10. Conoscenze informatiche

In possesso della patente europea del computer (E.C.D.L.). Buona conoscenza dell'ambiente Windows XP e successivi. Conoscenze di base di Excel, Wordpress, Cubase e InDesign.